

Apel la participare

Concursul internațional de limba franceză

„La Pléiade”

Februarie-iunie 2023

Colectivul de Limba franceză din cadrul Facultății de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara, organizează ediția 2023 a concursului de limba franceză pentru elevi „La Pléiade” destinat elevilor de liceu, din clasele IX-XII din unitățile de învățământ preuniversitar din România și Republica Moldova.

Concursul are următoarele secțiuni:

Proba 1: Eseu tematic « Tous différents, tous uniques : les jeunes du XXI^e siècle et la diversité culturelle ». La această probă, participanții vor alege unul din cele trei citate (a, b sau c) extrase din « Déclaration universelle sur la diversité culturelle » (UNESCO, 2002, <http://liguenouvelleaquitaine.org/wp-content/uploads/2017/05/d%C3%A9claration-universelle-sur-la-diversit%C3%A9-culturelle.pdf>). Cerința probei constă în redactarea unui eseu în limba franceză pornind de la citatul ales :

a) « La culture prend des formes diverses à travers le temps et l'espace. Cette diversité s'incarne dans l'originalité et la pluralité des identités qui caractérisent les groupes et les sociétés composant l'humanité. Source d'échanges, d'innovation et de créativité, la diversité culturelle est, pour le genre humain, aussi nécessaire qu'est la biodiversité dans l'ordre du vivant. En ce sens, elle constitue le patrimoine commun de l'humanité et elle doit être reconnue et affirmée au bénéfice des générations présentes et des générations futures. » (Article 1 - La diversité culturelle, patrimoine commun de l'humanité)

b) « Dans nos sociétés de plus en plus diversifiées, il est indispensable d'assurer une interaction harmonieuse et un vouloir vivre ensemble de personnes et de groupes aux identités culturelles à la fois plurielles, variées et dynamiques [...]. » (Article 2 - De la diversité culturelle au pluralisme culturel)

c) « La défense de la diversité culturelle est un impératif éthique, inséparable du respect de la dignité de la personne humaine. Elle implique l'engagement de respecter les droits de l'homme et les libertés fondamentales, en particulier les droits des personnes appartenant à des minorités et ceux des peuples autochtones [...]. » (Article 4 – Les droits de l'homme, garants de la diversité culturelle)

Lucrările vor respecta următoarele **norme de tehnoredactare**:

- Se va folosi fontul Times New Roman, caractere de 12, line spacing 1,5, aliniere justified, margini standard;
- Paginile vor fi numerotate în partea de jos, centrat;
- Lucrările trimise trebuie să fie formate în **Word** cu extensia **.docx** sau **.doc**.
- Textul trebuie să conțină între **1200-1500 cuvinte**.
- Fișierul va fi denumit astfel : Prenume_Nume_Titlu eseu.

Criteriile de evaluare a eseurilor constau în:

- 4 puncte pentru interpretarea citatului și pentru creativitate ;
- 3 puncte pentru coerența textului (înlănțuirea ideilor, logica argumentării, folosirea conectorilor logici);
- 2 puncte pentru corectitudinea lexicală și gramaticală ;
- 1 punct pentru respectarea normelor de tehnoredactare.

Proba 2: Traducere din limba franceză în limba română a unui text de aproximativ 550-600 de cuvinte, dintr-un autor francez sau francofon contemporan (netradus în limba română). La această probă, participanții vor traduce în limba română un fragment din romanul *Beyrouth-sur-Seine* (Paris, éd. Stock, 2022) al scriitorului franco-libanez Sabyl Ghoussoub, fără a propune mai multe variante de traducere.

« Je venais de brancher un micro sur sa chemise de pyjama qu’il traîne depuis mes cinq ans. Elle a été cousue et recousue par des couturiers kurdes, irakiens, coréens, et certains d’entre eux ont même mis des patches en jean dessus pour combler les trous. Ma mère a eu beau lui acheter plus d’une dizaine de nouveaux ensembles, il n’a jamais porté que celui-là, qu’il a acheté au Liban. [...] »

Mes parents sont locataires d’un appartement au douzième d’un immeuble de dix-sept étages du quinzième arrondissement. Plusieurs fois, ils ont déménagé d’un étage à l’autre, du sixième au neuvième, du neuvième au quinzième et enfin du quinzième au douzième. À chaque fois, ils s’installaient dans le trois pièces standard, celui au fond à droite ou à gauche en sortant de l’ascenseur. Leur appartement est traversant, il fait soixante-sept mètres carrés, il est composé d’un salon, d’une cuisine, de deux chambres à coucher et d’une salle de bains. Ma mère l’appelle « la cage aux oiseaux » tellement les pièces sont petites et imbriquées les unes dans les autres. Des deux côtés se trouvent deux balcons étroits sur lesquels mes parents ont recréé le jardin de leurs villages respectifs au Liban. On y trouve des citronniers, des oliviers, des mandariniers, des tomates cerises, des concombres, de la menthe et tout ça dans un espace très restreint. [...]

Mon père aime quand les pigeons construisent leur nid dans l’un des arbres, ce que ma mère déteste. Rien ne la dégoûte plus au monde que les pigeons, « ils sont porteurs de toutes les bactéries du monde » répète-t-elle et « ils salissent mon balcon et mes vitres ». Lui les adore à tel point qu’une fois par semaine il achète du pain à la boulangerie, pain qu’il découpe dans son salon en petits bouts avec une paire de ciseaux et qu’il glisse dans un sac plastique [...].

– [...] Bon, qu’est-ce tu veux que je te raconte ?

J’avais préparé une liste de questions précises et pourtant là, devant lui, je perds mes moyens.

– Je ne sais pas, papa.

– Tu ne sais pas ? Comment ça, tu ne sais pas ? Tu me branches un micro sur moi et tu ne sais pas ce que tu veux que je te dise ? Tu veux que je fasse le travail à ta place ? Donne-moi ton cahier, je vais t’écrire les questions.

– Si, si, O.K., O.K., je sais, je voudrais que tu me racontes ton arrivée à Paris.

– Je suis arrivé dans l’avion, j’ai atterri à Orly.

– Papa !

– Oui ?

– Sérieusement.

– Je suis très sérieux, je suis arrivé à Orly avec ta mère dans ma valise. À l’époque, elle rentrait encore dedans.

– Kaïssar, ferme ta gueule ! hurle ma mère de la cuisine.

– Tu sais, Saby, poursuit mon père, j’ai appelé un menuisier hier pour qu’il élargisse l’entrée, ta mère ne passe plus tellement elle a grossi. Elle est obligée de se mettre en biais pour passer [...].

Mon père mange son sacro-saint petit-déjeuner, qu’il pose à même le coussin de son repose-pieds, à savoir du pain complet et de La Vache qui rit. Dans le « frigidaire » sont entreposées une dizaine de boîtes de ce fromage chimique. « Regarde ton père, il a acheté des Vache qui rit comme si la guerre allait éclater demain ! » me dit souvent ma mère devant le frigo ouvert. »

(Saby Ghoussoub, *Beyrouth-sur-Seine*, Paris, éd. Stock, 2022)

Lucrările vor respecta următoarele **norme de tehnoredactare**:

- Se va folosi fontul Times New Roman, caractere de 12, line spacing 1,5, aliniere justified, margini standard;
- Paginile vor fi numerotate în partea de jos, centrat;
- Lucrările trimise trebuie să fie formate în **Word** cu extensia **.docx** sau **.doc**.
- Fișierul va fi denumit astfel : Prenume_Nume_Traducere.

Criteriile de evaluare a traducerilor constau în:

- 4 puncte pentru redarea corectă a conținutului textului;
- 2 puncte pentru corectitudinea lexicală și gramaticală ;
- 2 puncte pentru coerență și coeziune ;
- 1 punct pentru ortografie și punctuație ;
- 1 punct pentru respectarea normelor de tehnoredactare.

Ambele probe sunt obligatorii. Lucrările rezultate vor fi jurizate de o comisie unică, după setul de criterii stabilit.

Etapele desfășurării concursului sunt următoarele:

- Înscrierea participanților prin *completarea formularului de înscriere (Anexa 1)* și trimiterea acestuia împreună cu *eseul tematic* și *traducerea* : 01.02.2023-15.06.2023
- Evaluarea documentelor trimise de participanți: 16.06.2023-01.07.2023.

- Afișarea rezultatelor: 05.07.2023 pe site-ul www.litere.uvt.ro și pe pagina Facebook Facultatea de Litere, Istorie și Teologie – UVT (<https://www.facebook.com/uvt.litere>)
- Transmiterea premiilor: 8.07-15.07.2023.

Candidații au obligația de a utiliza adresa electronică personală sau instituțională. Subiectul e-mailului trimis de candidați va fi: **Înscriere concurs „La Pléiade”**. În conținutul mesajului, candidații sunt obligați să menționeze numele și prenumele, liceul de proveniență și orașul, nu doar să anexeze documentele.

Clasificarea participanților și acordarea premiilor se realizează pe baza rezultatelor obținute de fiecare elev în urma participării la ambele probe de concurs, în ordinea descrescătoare a mediilor.

- Notă eseu: Fiecare membru al comisiei va acorda un punctaj fiecărei lucrări (eseu).
(Notă membru 1 + Notă membru 2 + Notă membru 3 + Notă membru 4) / 4 = Notă eseu
- Notă traducere: Fiecare membru al comisiei va acorda un punctaj fiecărei lucrări (traducere).
(Notă membru 1 + Notă membru 2 + Notă membru 3 + Notă membru 4) / 4 = Notă traducere
- Rezultatul final se va calcula făcându-se media aritmetică între „Notă eseu” și „Notă traducere”.

$$(\text{Notă eseu} + \text{Notă traducere}) / 2 = \text{Rezultatul final}$$

Pe baza rezultatelor obținute se vor acorda următoarele distincții:

- Premiul I;
- Premiul II;
- Premiul III;
- Mențiuni.

Premiu I se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 9,5. Premiul II se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 9. Premiul III se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 8,5. Mențiuni se acordă participantului/participanților care a/au obținut minimum media 8.

Elevii premiați vor primi diplome și premii în cărți. Profesorii coordonatori ai elevilor premiați vor primi, de asemenea, diplome de recunoaștere a implicării lor în promovarea concursului. Festivitatea de premiere se va desfășura on-line. Diplomele vor fi transmise inițial în format electronic (scanate, în timp util pentru a fi încărcate la înscrierea pe platforma de admitere). În termenul prevăzut de Calendarul concursului și de comun acord cu câștigătorii, diplomele și premiile în cărți vor fi transmise în felul următor: prin ridicarea de la sediul central UVT (Bd. Vasile Pârvan nr. 4, cel puțin pentru elevii din Timișoara) sau transmise prin poștă/curier la adresa indicată.

Câștigătorii premiilor I-III beneficiază de gratuitate la înscrierea la procesul de admitere

la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie. Deținătorilor premiilor I-III li se va recunoaște, la cerere, media 10 (zece) drept medie de admitere la Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, la programele de studii universitare de licență care au în structura lor **limba franceză** (Limbi și Literaturi sau Limbi Moderne Aplicate), în sesiunea de admitere din anul 2023 (dacă sunt elevi în clasa a XII-a, la data concursului), respectiv în sesiunea de admitere din anul 2024 (dacă sunt elevi în clasa a XI-a, la data concursului).

Concursul internațional de limba franceză

„La Pléiade”

Formular de înscriere

Formularul de înscriere se completează și se trimite, împreună cu eseul tematic și cu traducerea, prin e-mail, la adresa : ioana.marcu@e-uvv.ro

Numele și prenumele elevului/eleveii :

Liceul (oraș, adresă), clasa, specializarea :

Telefon, adresă de mail:

Numele și prenumele profesorului coordonator:

Adresa de mail a profesorului coordonator:

Prin semnarea prezentului formular de înscriere, declar că am luat la cunoștință Regulamentul *Concursului* și sunt de acord cu prevederile acestuia.

Data, Semnătura

